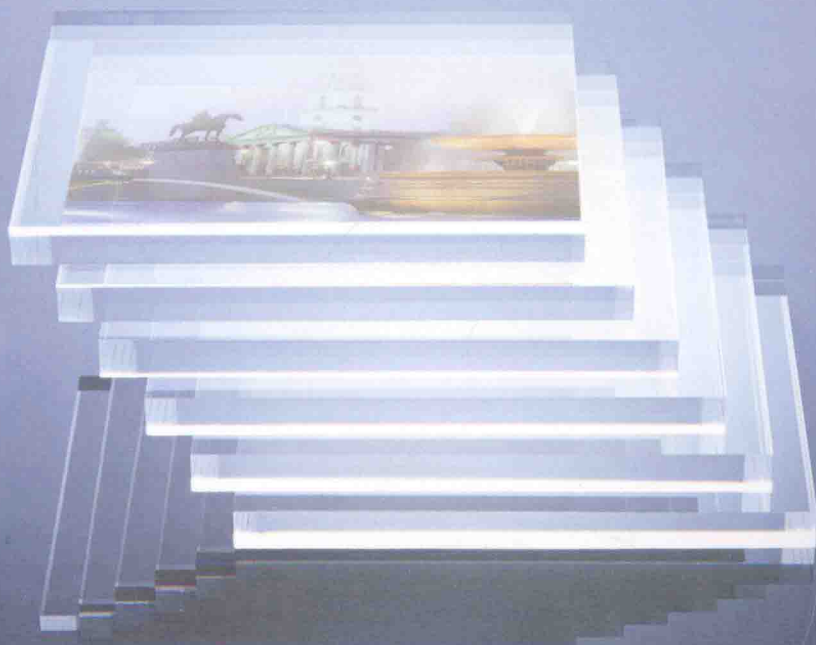


山东科技大学学术著作出版基金资助出版

英汉语言对比研究

李成明 杨洪娟 著

**Contrastive Studies of
English and Chinese**



中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

中国翻译专业硕士专业学位研究生教材系列

英汉语言对比研究

李德明 李德刚 著

Derivative Studies of
English and Chinese



中国翻译专业硕士专业学位研究生教材系列

山东科技大学学术著作出版基金资助出版

英汉语言对比研究

Contrastive Studies of English and Chinese

李成明 杨洪娟 著

中国矿业大学出版社

内 容 提 要

本书以“基础宽厚、重点突出”为原则,总结了英汉语言在性质、特点和规律方面的共性与特性。全书共分9章:绪论,英汉语音对比,英汉文字对比,英汉词汇对比,英汉语法对比,英汉修辞对比,英汉语篇对比,英汉语用对比,英汉思维文化对比;同时对实践性教学环节提出了明确具体的要求,具有较强的可操作性。

本书主要供高等院校英语翻译专业的本科生和研究生学习参考使用,也可供具有同等英语水平的翻译自学者使用。

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言对比研究 / 李成明, 杨洪娟著. — 徐州:

中国矿业大学出版社, 2013. 10

ISBN 978-7-5646-2110-0

I. ①英… II. ①李…②杨… III. ①英语一对比研究—汉语 IV. ①H31②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 257095 号

书 名 英汉语言对比研究

著 者 李成明 杨洪娟

责任编辑 史凤萍 万士才

出版发行 中国矿业大学出版社有限责任公司

(江苏省徐州市解放南路 邮编 221008)

营销热线 (0516)83885307 83884995

出版服务 (0516)83885767 83884920

网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail: cumtpvip@cumtp.com

印 刷 徐州中矿大印发科技有限公司

开 本 880×1230 1/32 印张 10.125 字数 263 千字

版次印次 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

定 价 30.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

前 言

随着我国改革开放的日渐深入发展,语言和文化建设越来越显示出在政治、经济、科技、日常生活等各个领域中的重要性。要研究语言,就要对语言的本质有所了解和认识,也就是说,要了解和认识语言的基本性质、结构和组织规律。了解认识语言本质最直接的方式就是对不同的语言进行对比分析,描述它们之间的异同,服务于具体的语言应用。

对比分析是语言研究的重要手段。语言对比研究的历史源远流长。自有语言交流以来,就有了语言比较。在对语言进行比较研究的过程中,由于人们的兴趣、目的、方法不同,逐渐形成了不同的语言学分支。通过对比分析我们能够对语言结构的知识和不同语言体系之间的关系有进一步的认识。对比语言学是一门新兴的语言学科,从出现至今不过半个多世纪的时间。但是从其诞生之日起,无论国外还是国内的研究学者都认识到对比研究是促进语言研究的新途径,是进行语言研究的一种极为有效的方法,它使得被对比语言的共性和特性更突出,使语言的描写和阐述更加精细,因而具有很高的学术价值和使用价值。

20世纪90年代以来,中国的对比语言学研究进入了全新的发展阶段,更加注重理论的探讨和建设,中国的中外语言对比研究与世界对比语言学的发展齐头并进,不仅发表了大量高水平的学术论文,出版了许多学术专著与文集,而且许多高等院校的外语院系都开设了此类课程,并将对比语言学确立为学术研究方向。

本书从语音、文字、语法结构到篇章语用以及文化等各个方

面,全面地探讨了英汉语言之间的共性与特性。全书共分9章:第一章为绪论;第二章主要从音位系统和语调方面对英汉语音进行了对比;第三章为英汉文字对比,探讨了英汉文字的起源与基本特征;第四章为英汉词汇对比,探讨了词汇与语言文化及翻译的关系;第五章为英汉语法对比,涉及时态、语态及基本句式等;第六章为英汉修辞对比;第七章为英汉语篇对比,从英汉语篇的衔接、组织及体裁等方面进行了对比研究;第八章为英汉语用对比,探讨了语用失误与翻译的关系;第九章为英汉思维文化对比,分析了英汉思维文化的渊源及其对翻译的影响。有必要说明的是,英汉语言对比的学习内容和形式具有开放性和多样性,所涉及的很多问题没有所谓的标准答案,没有绝对的正确与错误之分,可能会由于认识的视角和参照系的差异而不同,因而本书主要是为了开拓学习者的视野,以灵活和富有创造性的方式了解和认识语言的基本性质、结构和组织规律。

翻译教学和研究的经验表明:翻译理论和技巧必须建立在不同语言和文化的对比分析的基础上,所以本书主要供翻译专业的本科生和研究生英语学习参考使用,同时也适用于具有一定英语水平、对英汉语言对比感兴趣的学习者和其他人士阅读。由于编者水平及客观条件的限制,书中难免会存在疏漏和不妥之处,望广大读者批评指正,以便今后加以改进和完善。

李成明

2013年7月28日

目 录

1 绪论	1
1.1 英汉语言对比的意义	2
1.2 英汉语言对比的起源与发展	3
1.3 英汉语言对比的内容	6
1.4 英汉语言对比的理论与方法	9
1.5 英汉对比研究与翻译	11
2 英汉语音对比	15
2.1 英汉语音对比的对象与方法	15
2.2 英汉音位系统对比	17
2.3 英汉音节结构对比	27
2.4 英语的语调与汉语的声调对比	35
2.5 英语重音与汉语轻声对比	45
2.6 英汉节奏与韵律对比	50
2.7 教学建议	53
3 英汉文字对比	55
3.1 英汉文字的起源与演变	57
3.2 英汉文字基本特征对比	63
3.3 英汉文字差异对文化的影响	84
3.4 教学建议	88
4 英汉词汇对比	90
4.1 英汉词汇的特点	92
4.2 语言、文化和词汇的关系	113

4.3	英汉词汇表达习惯对翻译的影响	117
4.4	词汇的外语教学研究探析	123
5	英汉语法对比	133
5.1	词类对比	134
5.2	英汉时态、语态与语气	155
5.3	英汉基本句式结构对比	161
5.4	英汉语法宏观特征对比	172
5.5	教学建议	174
6	英汉修辞对比	176
6.1	英汉常用修辞格对比	177
6.2	英汉修辞与文化	200
6.3	教学建议	205
7	英汉语篇对比	207
7.1	英汉语篇的衔接手段对比	208
7.2	英汉语篇的组织结构对比	221
7.3	英汉语篇的模式对比	231
7.4	英汉语篇的体裁形式对比	238
7.5	英汉语篇差异对教学的影响	247
8	英汉语用对比	250
8.1	英汉语用对比分析	251
8.2	语用失误与翻译	270
8.3	语用推理及教学策略	280
9	英汉思维文化差异	284
9.1	英汉思维及渊源差异	286
9.2	英汉文化差异	300
9.3	英汉思维文化差异对翻译的影响	308

1.1 绪 论

1 绪 论

语言是人类最重要的交际工具,它是以语音为物质外壳,以词汇为建筑材料,以语法为结构规律而构成的体系。世界语言十分复杂,按语言的共同来源和语言亲属关系的远近,世界语言可分为不同的语系、语族和语支。北京大学的徐通锵、胡吉成将世界语言分为13个语系,45个语族。这13个语系是:汉藏语系、印欧语系、高加索语系、乌拉尔语系、阿尔泰语系、达罗毗荼语系、南亚语系、南岛语系、闪—含语系、尼日尔—科尔多凡语系、尼罗—撒哈拉语系、科依桑语系、北美印第安语系。各语系之间的差别非常之大,那么世界语言之间应如何进行对比呢?

美国语言学家乔姆斯基(Noam Chomsky)(1965)提出的语言普遍性(linguistic universals)理论认为,各种语言的表层结构虽然千差万别,但其深层结构非常相似,即所有语言之间存在共性。尽管不同语言之间有诸多不同之处,但是由于人类共同具有的思维、智力、文化和社会因素的影响,迄今为止所研究的一切语言,似乎都在同一理论体系内进行描述,这说明人类语言所共有的基本结构特征是主要的,存在着语言上的普遍性原则或特征。基于这一理论,我们可以找到人类语言的共同性(language universals)。这一共性即为:作为承载人类特有的思维工具,它们是人类共同的交际手段。这就为英汉语言可比性原则的建立奠定了基础,为我们研究语言提供了有力的理论根据。

1.1 英汉语言对比的意义

对比分析是语言研究的重要手段。我国著名语言学家赵元任先生认为:“所谓语言学理论,实际上就是世界各民族语言综合比较分析研究得出的科学结论。”语言学家历来重视语言的对比研究,他们的论著常通过研究其他国家和民族的语言来论述本族语言,或通过不同语言的对比分析来揭示本族语言和其他语言的异同之处。语言学上的这种研究称作“对比分析”(Contrastive Analysis)或“对比语言学”(Contrastive Linguistics)。

要研究语言,就要对语言的本质有所了解和认识,也就是说,要了解和认识语言的基本性质、结构和组织规律。了解认识语言本质最直接的方式就是对不同的语言进行对比分析,描述它们之间的异同,服务于具体的语言应用。

从理论上讲,英汉语言对比不仅可以促进英语研究,而且可以促进汉语研究。乔姆斯基认为语言普遍性研究有两种途径:一是对各种语言进行比较研究,然后作出对语言普遍性的陈述;一是对个别语言做深入细致的研究,然后在普遍语言理论这一更大的背景下找出解释个别语言语法规则的普遍原则。人类对母语有一种天然的依附感,在使用母语时靠得是一种习惯或本能。如我们在使用汉语时很少考虑为什么要这样说,这样说是否合乎逻辑,等等,我们想当然地认为语言就是这样使用的,没有什么原因或理由。如果我们在语言研究中引入英语进行比对,发现其中的不同并加以整理,我们就会对母语乃至英语的组织结构有一个全新的认识,归纳出具有普遍性的结论,从而使语言研究变得更加丰富。

从实践上讲,全面地对英汉两种语言进行对比,有利于翻译与教学活动的开展。通过对比分析我们能够对语言结构知识和不同语言体系之间的关系有进一步的认识。同时,通过英汉语言对比

可以对两种语言的异同有所了解,从而进一步掌握双语知识,为英汉互译打下坚实的语言基础。通过对比分析还可以改进教学方法,提高教学效果,消除在英汉互译及遣词造句过程中母语干扰目的语的现象。前面讲过,人类对母语有一种天然的依附感,从不考虑母语使用的深层次原因。许多中国学生无视母语和英语的区别,经常犯一些非常荒谬、令人捧腹的错误。2012年全国硕士研究生入学考试中,有一个学生在英语作文中有这样一个句子:You must have think prepare.乍一看,不知所云,结合上下文才知他本想表达“你必须要有思想准备。”这个学生完全不知英语和汉语在语法、用词上的区别,以至于写出如此不伦不类的表达。

对比语言学是一门新兴的语言学科,从其出现至今不过半个多世纪的时间。但是从其诞生之日起,无论国外还是国内的研究学者都认识到对比研究是促进语言研究的新途径,是进行语言研究的一种极为有效的方法,它使得被对比语言的共性和特性更突出,使语言的描写和阐述更加精细。

1.2 英汉语言对比的起源与发展

语言对比研究的历史源远流长。自有语言接触以来,就有了语言比较。在对语言进行比较研究的过程中,由于人们的兴趣、目的、方法不同,逐渐形成了不同的语言学分支。对比语言学作为现代语言学的的一个分支有两个主要源头,即欧洲和美国。欧洲传统的对比语言学起源于19世纪末20世纪初,代表了当时语言学研究兴趣。这一传统的对比语言学研究大多是理论性的,并一直持续到20世纪60年代。美国传统的对比语言学研究始于第二次世界大战期间,这一概念由美国人类语言学家(Whorf)在1941年首次提出使用的,他在《语言与逻辑》一文中最早提出了“对比语言学”这一名称,并指出可以将比较语言学中产生的新的思想方法称

为“对比语言学”，它旨在研究不同语言在语法、逻辑和对经验的一般分析上的重大区别。美国对比语言学的兴起主要是由于当时外语教学的需要。为了让大量的美国移民在短时间内掌握英语，同时也为出国参战的美国士兵迅速掌握一些有关参战地区所使用语言的基本知识，学界当时认为外语教学最有效、最经济的方法就是“对比分析”。这一指导思想的心理理论基础是行为主义的刺激—反应联想学习原则，该理论认为，外语学习过程是一个母语与外语之间建立起联想的过程。与此同时，美国结构主义描写语言学日趋成熟，提出了一套对语言的结构按层次进行切分的方法和程序，从而推动了对比语言学的发展。与欧洲传统的对比语言学相比，美国的对比语言学从一开始就服务于外语教学，被认为是外语教学的一个重要力量基础。20世纪60年代以后，这种以教学为目的的对比语言学的两个理论基础——行为主义心理学和结构主义语言学都受到了批判，因此，对比语言学在美国从此一蹶不振。

对比语言学在欧洲的发展则选择了不同的道路。20世纪50~60年代，欧洲各国多个语言学派及其语言学家们对语言学理论对比研究作出了贡献。60年代中期，美国的对比语言学开始走向末路，而在欧洲对比语言学则方兴未艾，研究的重心开始从美国转向波兰、芬兰等欧洲各国，一大批有组织的对比研究项目蓬勃开展起来，这些项目有的侧重于理论研究，有的侧重于实践应用，但大多采用转换生成语法作为对比描述的语言学框架，这些项目的开展大大促进了对比语言学的发展，成果颇丰。不过此时的对比语言学研究绝大部分是英语和其他欧洲语言之间的对比。此后的几十年里，对比语言学得到了迅猛发展，并传播到欧洲之外的国家和地区，并有大量著作问世。

20世纪末，新的语言学理论层出不穷，涉及语用学、生成语义学、社会语言学以及认知语言学等方方面面，并取得了前所未有的

研究成果。1998年,芬兰对比语言学家 A. Chesterman 出版了专著《对比功能分析》,该著作被视为半个多世纪以来西方对比研究的集大成之作。他不仅尝试对涉及对比基础的一些概念进行哲理性探索,而且还从理论上将对比研究与翻译研究联系起来,提出了一套更具可操作性的对比研究程序,注重将对比范畴从外向的语用学层面延伸至内向的语言使用者心理,建立了一个宏大而又缜密的功能对比研究体系。这种从宏观走向更加宏观、从二维对比发展至多维立体的研究,昭示了对比语言学的历史发展趋势。

正当对比语言学以欧洲为中心进行着宏观对比以及理论建构的同时,中国的对比语言学也在蓬勃地开展。1977年,吕叔湘先生发表了《通过对比研究语法》一文,呼吁“要认识汉语的特点,就要非汉语比较……无论语音、词汇、语法都可以通过对比来研究。”该文章被视为中国的对比语言学学科形成的标志。此后的几十年里,来自汉语界、对外汉语界、英语界以及理论语言学界等各方面的力量形成合力,在语音、语义、语法、语用和文化等许多方面的中外语言对比上取得了丰硕的成果,研究的视角也从最初单纯的微观研究逐步发展到了宏观研究。

作为我国语言学界的一代宗师,吕叔湘先生对我国的语言对比研究做出了巨大贡献,主要表现在四个方面:① 积极倡导比较方法论。他认为只有通过比较,才能了解一种语言的文法,才能了解各种语言表现手法的异同。② 努力实践比较方法论。吕叔湘先生以严谨的科学态度从语音、拼法、词义、词类、词形变化、动词时态、非限定动词、词序以及析句等方面将汉语同英语进行比较,使我们从中深刻领悟汉语和英语的重大差别,从而加深对汉语和英语特点的理解,为中国的英语教育指明了方向。③ 在理论和方法上有独特建树,主张应用性对比研究应重在求异、释异。他有关应用对比应重在求异以及应该区分比较和比附的论述,对于语言对比研究不仅是一种方法论的具体指导,在理论上也很值得深入

探讨。^④重视学科建设与人才培育。吕先生创建了我军第一个英汉对比语法专业课程,并亲自担任导师。此后,在他的带动下,不少高校先后开设了面向本科生和研究生的英汉语言文化对比课程。

在吕叔湘先生的号召下,从1990年开始中国的对比语言学研究进入了全新的发展阶段,更加注重理论的探讨和建设,并使中国的中外语言对比研究得以与世界对比语言学的发展齐头并进。是年杨自俭、李瑞华主编了《英汉对比研究论文集》,使英汉语言对比作为一个新的研究领域深入人心。对比研究不仅在于指明不同语言之间的异同,更重要的是要清楚地、科学地解释支配表层结构异同的内在因素。这一目的大大地提升了对比研究的学科理论高度,促进了国内英汉语言对比研究的发展。1991年,刘宓庆出版了专著《汉英对比研究与翻译》,开创性地提出了将对比语言学作为“翻译理论的核心”;1992年许余龙出版了我国第一部就对比语言学的定义、分类、理论和方法进行系统论述的教材《对比语言学概论》;1995年潘文国发表了《语言对比研究的哲学基础》一文,提出以洪堡特的“语言世界观”作为对比研究的哲学基础。2000年以后国内出版的对比语言学著作大都明显地运用了国外的理论,如彭宣维的《英汉语篇综合对比》(2000)和朱永生的《英汉语篇衔接手段的对比研究》(2001)主要运用了韩礼德的系统功能语法理论;李运兴的《语篇翻译引论》(2001)主要运用了国外系统功能理论;罗选民等所著的《话语分析的英汉语比较研究》(2001)则以国外的话语分析理论为指导。

1.3 英汉语言对比的内容

语言对比分微观对比和宏观对比两大范畴。微观对比包括语音、文字、词汇、语法等,而宏观对比则关注语言习惯、文化背景等。

英汉语言对比主要通过实际英汉翻译例证,分析英语和汉语在语言风格、句法现象、词汇表达上的差异,了解两种语言在词汇意义、语序安排上的异同,掌握句子结构、句子顺序及内容在表达上的特点等,科学地进行翻译练习和翻译实践。语言的表达方式不仅与文化有着密切的关系,而且与思维及逻辑方式也有着密切的关系。这种思维及逻辑方式的差异在语言表达方式上的表现既存在于语篇的思路和结构上,也存在于句子的水平上。

语音的社会性质指的是各语音特征及不同语音要素在语言交际中的表达功能。语音与其所表达的意义之间具有社会约定俗成的特点。语言的各种意义都要靠语音表达出来。但什么样的语音表达什么样的语义,什么样的语义由什么样的语音表达出来,这是社会约定俗成的,并不是天然的。语音的社会性质是音系学的主要研究对象。

英汉文字对比是英汉语言微观对比中的重要部分。文字学是语言学中以文字为研究对象的一个分支学科,创始于中国。英汉文字对比虽然属于英汉语言文化微观对比的范畴,但是其比较内容所涉及的范围却十分广泛,包括文字的起源与演变、文字的形体特征、文字在语言单位中所处的地位、文字的表音表意性质等。

词汇,是一种语言里所有的词和固定词组的总和。词汇学是语言学的一个分支学科,词汇学研究语言或一种语言词汇的组成、运用和历史发展。可以说词汇研究是语言学研究的一部分。古代汉语只能称之为语文学,并没有发展到西方系统逻辑的语言学的程度,但是,汉语词汇学研究却历史悠久,它起源于我国古代的训诂学。语言学发达的英语长久以来没有词汇学一说,可是词汇的研究却是由来已久。现代语言学的兴起和蓬勃发展也对词汇研究产生了巨大的影响。

语法研究的目的在于描写和总结语言的组织规律,其范围和内容随着人们对语法在语言中的地位的认识不同而不同。D.

Crystal(2002)指出:语法是在语音、语义之外,对语言内部结构关系的研究。研究语法,首先要确定基本的结构单位,如“词”和“句子”,进而要分析结构单位的相互配置、形成的模式及其与意义的联系。语法一般包括词法和句法,前者研究词的构成和功能,后者研究组词成句的基本规律。从句法角度进行对比研究,是英汉语法对比的一个主要内容。

修辞学所研究的是如何提高语言的表达效果,是以修辞活动为研究对象的一门科学,主要包括语音、词汇、语法中的各种修辞手段。从发源的角度来看,汉语传统修辞学与西方传统修辞学有着截然不同的出发点。西方传统修辞学以说服别人、在辩论中获胜为出发点,与演讲手段有着密不可分的关系,试图影响他人。中国传统思想强调修身养性,汉语修辞主要着重于文字写作方面,是古代文人塑造人际关系、参与社会管理的必备技能,主要是以安身立命、维护君王统治、治国平天下为主要目标的。

语篇对比属于对比语言学的范畴,英汉语篇对比研究是起步、发展较晚的一个领域。长期以来,句子一直被认为是最大的语言单位。自19世纪60年代起,随着语篇分析的迅速发展,人们开始研究比句子更大的语言单位——语篇,从而把对语言的研究提升到篇章的层面上来。韩礼德和哈桑在《英语的衔接》(*Cohesion in English*)一书中对英语语篇中的衔接现象进行了细致描写,把语篇的衔接手段分成五大类:照应、替代、省略、连接和词汇衔接,这一理论的提出对之后的英汉语篇衔接手段对比产生了深远的影响。

语用学是一门新兴的语言学分支学科。语用学的发展经历了一个漫长的阶段,直到20世纪六七十年代,语用学才成为一门独立的语言学分支学科。英汉语用对比研究涉及理论研究、话语结构、指示语、交往规则、交际行为、语用推理、委婉语和禁忌语、语用失误、语用教学等多个方面。

语言的产生可以说是人类为了传播文化思维经验而形成的一套特殊的表达方式。文化是语言赖以生存和发展的土壤,语言不能脱离文化而存在。语言是文化的载体和交流的工具,是文化的镜子,而文化是语言发展的动力。作为文化的镜子,语言必然受到文化的影响和制约,同时语言也促进文化的发展,两者密不可分,相互依赖,相互作用,任何一方都不可能脱离另一方而单独存在。可以说没有一种语言不是根植于某种具体文化的土壤中的,也没有一种文化不是以某种自然语言的结构为中心的。随着英语学者和对比语言学学者对汉语研究的热情越来越高,关于英汉思维、文化及语言之间的影响这一问题的深入思考和研究已经发展成为英汉对比研究中的一门新学科。

1.4 英汉语言对比的理论与方法

一定社会的语言是这个社会文化的组成部分,而每一种语言在词语上的差异都会反映使用这种语言的社会、事物、习俗以及各种活动在文化方面的重要特征,比如物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化等。吕叔湘先生曾说过:“要认识汉语的特点,就要跟非汉语比较,要认识现代汉语的特点,就要和古代汉语比较,要认识普通话的特点,就要跟方言比较。无论语言、词汇、语法,都可以通过对比来研究”。

英汉语言对比的方法主要有两种:一是以语法为中心,一是以语言事实为基础。

以语法为中心是较为传统的对比方法,也是较为直接简便的方法,因为语法研究的是语言的组织规律及其与语义表达的关系,这方面的差异是两种语言之间最基本的差异。以语法为中心,可以把逻辑、语义、文化及语言心理等多方面因素归纳进去,既可以突出对比研究的重点,又有助于宏观研究和微观研究的结合。以